

УДК 347.4:80(510)

**Ван Хайцзяо**

аспирант,

Иркутский государственный университет,

г. Иркутск, Российская Федерация,

e-mail: waxia1987@126.com

О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПРИЧИНАХ ДОГОВОРНЫХ СПОРОВ В КНР

Аннотация. Текст договора, в котором говорится о правах и обязанностях сторон по договору, является как подтверждением того, что стороны выполняют договор, так и наиболее прямым и объективным судебным доказательством. Отношения между контрактом и языком – это содержание и форма. Определенный контент нуждается в правильной языковой форме для выражения. Но пока язык жив, спор по контракту, вызванный языковыми проблемами неизбежен, поэтому исследование спора по контракту не только важно для объяснения текста контракта, но также имеет важное значение для стандартизации языка контракта и уменьшения количества споров по контракту.

Ключевые слова: язык договора, договорные споры в КНР, лингвистические причины, языковые проблемы.

Wang Haijiao

PhD Student,

Irkutsk State University,

Irkutsk, Russian Federation,

e-mail: waxia1987@126.com

ON THE LINGUISTIC REASONS FOR CONTRACTUAL DISPUTES IN CHINA

Abstract. The contract text bearing contract rights and obligations of the parties is both the accordance that the parties perform the contract and also the most direct and objective court evidence. The relationship between the contract and language is content and form. Certain content needs the right language form to express. But as long as language lives, the contract dispute caused by language problems is unavoidable, so researching contract dispute caused is not only significant to explain the contract text, but also has important value to standardize contract language and reduce contract dispute.

Keywords: contract language, contractual disputes in China, linguistic reasons, language problem.

При ведении бизнеса в Китае или с китайскими партнерами достаточно часто возникают споры, вызванные невыполнением условий заключенных договоров. Это может быть полное невыполнение договора китайским контрагентом, нарушение сроков поставки товара, поставка товара ненадлежащего качества. Кроме того, при ведении бизнеса в Китае российские предприниматели могут столкнуться с нарушением прав на принадлежащие им товарные знаки, знаки обслуживания и патенты, киберсквоттингом (захватом доменных имен) и другими проблемами.

Договор – юридический документ, используемый для обеспечения защиты прав и интересов участников социально-экономической деятельности. В идеале текст договора должен интерпретироваться равнозначно всеми его сторонами, благодаря общепринятой терминологии и использованию прямых речевых актов, преимущественно комиссивов и ассертивов. Однако нередко возникают разные причины, способствующие распространению контрактных споров. Следует сразу же оговориться, что контрактные споры могут возникать либо на юридическом, либо лингвистическом уровне.

Когда речь идет об исследованиях договорных споров с юридической точки зрения, выделяются несколько аспектов, попадающих в поле зрения ученых.

Во-первых, многих исследователей интересуют юридические особенности законов, которыми руководствуются составители договоров. Например, есть так называемые «лазейки» в законах, которые обычно становятся поводом для контрактных споров.

Во-вторых, изучается влияние административной политики на контрактные споры. Установлено, что при изменении административной политики некоторые контракты одновременно теряют юридическую силу. Это фактически продолжение традиций политэкономии, игравшей ведущую роль в общественных науках прошлого века.

В-третьих, ученые проводят исследования эффективности судебной защиты сторон после вынесения договорных споров на заключительную стадию. Выясняется, что неэффективная защита может усугубить контрактные споры.

Наконец, в-четвертых, контрактные споры исследуются в контексте условий и обстоятельств, получивших название «человеческий фактор». В частности, контрагенты являются объектом, который часто изучается учеными в контрактных спорах. Некоторые контрактные споры вызваны отсутствием у контрагентов правового сознания; также выявляются факты пренебрежения деталями юридической процедуры, приводящие к неполной системе заключения контрактов на предприятиях.

Поэтому в последние десятилетия значительно вырос интерес к лингвистическим исследованиям контрактных споров. В первую очередь, обращается внимание на недостатки структурного и содержательного состава договоров: нечеткость, расплывчатость и высокая обобщенность отдельных высказываний, их двусмысленность [1].

Немало также прикладных работ, особенно в области перевода договоров, в которых даются рекомендации и образцы составления договоров. Исследования дали некоторые результаты, в том числе в области изучения договорных споров.

В настоящем исследовании мы обратимся к анализу причин договорных споров, обусловленных недостаточной лингвистической компетенцией сторон.

При заключении контрактов контрагенты могут допускать характерные языковые ошибки в контрактах, поддающиеся классификации. Проанализируем 3 вида наиболее распространенных языковых проблем, которые становятся поводом к договорным спорам. Китайские исследователи, преследующие научно-практические цели, определяют их как «обобщенность, неопределенность и двусмысленность языка договора» [2].

Целесообразно перевести вышеприведенные понятия в более строгую лингвистическую терминологию. Опираясь на конкретные примеры авторов, «обобщенность» следует понимать как пренебрежение гиперогипонимическими отношениями слов. Так, гипероним «яблоко» в условиях, требующих конкретной референции, полагает множество гипонимов типа «Красные яблоки Фуджи № 1, № 2, № 3», «яблоки Раллса» и т. п. Если контрагенты укажут в договоре объект, обозначенный гиперонимом, разногласия могут возникнуть, если продавец поставляет определенный сорт, отличный от того, который нужен покупателю. Как правило, наличие разночтений приводит в этом случае к договорному спору.

Если наличие гиперогипонимии приводит к ошибкам интерпретации вследствие объективного характера семантики слова, двусмысленность обычно вызвана субъективными причинами различий интерпретации. Напомним, что выделяются лексическая и контекстная разновидности двусмысленности. Лексическая двусмысленность обусловлена полисемией и омонимией, в то время как контекстная двусмысленность возникает вследствие того, что существуют две и более интерпретации слова/словосочетания в одном предложении или группе предложений. Традиционно считается, что контекст способствует выбору нужного смысла [3]. Однако не всегда договор составляется так, что контекст обеспечивает однозначную интерпретацию термина. Например, предложение «Товар подлежит обязательной сертификации» оказывается, по меньшей мере, двусмысленным, если существует более чем одна официально признаваемая процедура сертификации и стороны договора не согласуют, какая из них будет иметь силу в конкретном случае. Релевантный контекст, способный снять двусмысленность, находится за пределами приведенного высказывания. Двусмысленность снимается, например, уточнением типа: «(Товар подлежит обязательной сертификации) по ГОСТ 023-2020». Ясно, что уточняющее дополнение принадлежит перечню имеющих силу закона документов, а значит, освобождает стороны договора от расхождения интерпретаций.

Поскольку выше мы утверждали, что источником двусмысленности является субъективный характер интерпретации термина, приведем соответствующий пример. Фабрика пищевой промышленности подписала контракт с поставщиком продуктов питания. Согласно контракту, фабрика должна была ежемесячно поставлять поставщику 2500 килограммов «обработанной нежной курицы». Семантическая интерпретация наименования продукции не была согласована, и первая поставка оказалась вареным куриным мясом. Потребитель обвинил пищевую фабрику в нарушении контракта, утверждая, что «нежная курица» – продукт, предназначенный для запекания и жарения и, следовательно, не подлежащий варке [4]. Очевидно, что возникший договорной спор случился по вине обеих сторон, не предусмотревших возможность разночтения (= расхождения интерпретаций) ключевого термина договора. Значение качественного прилагательного «нежный» с необходимостью требует семантического уточнения в объеме, исключающем расхождения интерпретаций. Скорее всего, понадобятся квалифицирующие предикаты, не обладающие субъективно-оценочными признаками.

Еще один случай договорных споров, вызванных синтаксической двусмысленностью. Два контрагента представлены частным университетом в черте города и колледжем образования для взрослых в государственном университете, находящемся за городом. Согласно контракту, колледж делегирует своих преподавателей на проведение занятий для студентов частного университета. В контракте есть пункт о зарплате:

1. 包伙食费, 住宿费, 甲方付给乙方授课教师每人每天贰佰元工资。

(Оплачиваются расходы на проживание, питание и зарплата преподавателям из расчета 200 юаней на человека в сутки).

Однако по факту частный университет заплатил только 150 юаней в день каждому преподавателю. 50 юаней в день были вычтены за питание и проживание; при этом платящая сторона полагала, что такое условие содержится в контракте. Напротив, колледж настаивал на том, что стоимость питания и проживания должна быть дополнительной платой частного университета, которая не была включена в повседневную зарплату в размере 200 юаней. Окончательные расчетные суммы, выставленная спорщиками существенно различались: частный университет настаивал на 75 000 юаней, в то время как колледж образования взрослых считал, что им следует заплатить 100 000 юаней [5].

В центре спора в данном случае находится слово «包 Бао», которое является многозначным. Здесь «包 Бао» может иметь два значения: включать все обязательство и ответственность. Из-за двусмысленности слова «包 Бао» привело к неопределению субъекту перформативного предложения «Оплачиваются расходы на проживание, питание и зарплата»: во-первых, «включает» резюмируется в таблице. Этот пункт интерпретируется как зарплата в 200 юаней, включая проживание и питание. Сторона А больше не будет предоставлять дополнительное питание и проживание для Стороны В, то есть Сто-

рона В будет сама заботиться о питании и проживании; во-вторых, «包 Бао» должен пониматься как «полная ответственность и ответственность», и этот пункт интерпретируется как Сторона А несет расходы на питание и проживание Стороны Б, более того, учителям Стороны Б будет выплачиваться 200 юаней в день.

Таким образом, фактор, именуемый китайскими исследователями «обобщенностью», уместно трактовать как нечеткое разграничение гиперогипонимических отношений при выборе ключевых терминов договора. В свою очередь, «двусмысленность» – результат субъективной, не согласованной с другой стороной интерпретации ключевого термина. Наконец, «неопределенность» остается термином, указывающим, скорее всего, на нечеткое содержание и расплывчатый объем терминов. Поскольку примеры неопределенности пока не поддаются классификации, необходимо дополнительное изучение проблемы.

Список использованной литературы

1. Вэй Хань. «Лингвистические причины контрактных споров» / Вэй Хань // Вестник педагогического института в городе Юйлинь. — 2001. — № 22 (1). — С. 94–97.
2. Чжао Сяоминь. Исследование двусмысленности, вызывающей контрактный спор : дис. ... магистра юридической теории / Чжао Сяоминь. — Пекин : Китайский университет политологии и права, 2011. — 57 с.
3. Ли Фуинь. Семантика : учеб. пособие / Ли Фуинь. — Шанхай : Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 1999(01). — 421 с.
4. Чжан Инь. Обсуждение по проблемам о языковом выражении в экономических договорах / Чжан Инь // Вестник Тяньцзиньского института по подготовке управленческих кадров политологии и права. — 2009. — № 4. — С. 50–52.
5. Ю Цинсюе. «Договорный спор, вызванный двусмысленным предложением» / Ю Цинсюе // Языковое планирование. — 1998. — № 9. — С. 48.